



Munduko Hizkuntza Ondarearen
UNESCO Katedra

Cátedra UNESCO
de Patrimonio Lingüístico Mundial

UNESCO Chair
on World Language Heritage



[MEMORIA DE ACTIVIDADES
AÑO 2016]

ÍNDICE

1. Introducción
2. Resumen de actividades 2014
3. Actividades
 - 3.1. Proyectos
 - 3.2. Formación y Divulgación
 - 3.2.1. Cursos impartidos en titulaciones oficiales
 - 3.2.2. Eventos científicos y de divulgación organizados por la Cátedra
 - 3.2.3. Participación de los miembros de la Cátedra en otros eventos
 - 3.3. Presencia de la Cátedra en los medios de comunicación
4. Publicaciones

1. INTRODUCCIÓN

En diciembre de 2006 se firma el convenio entre UNESCO y la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) para la constitución de la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial.

En febrero de 2007, el rector de la UPV/EHU nombra a Itziar Idiazabal Gorrotxategi, Catedrática de Filología Vasca de la UPV/EHU, coordinadora de la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial.

En octubre de 2007 se equipa la Cátedra con una oficina en el edificio de la UPV/EHU, en Zubiria Etxea, Agirre Lehendakariaren Etorbidea 81, E-48015 Bilbao.

Gracias a la aportación económica de UNESCOEtxea, la actividad de la Cátedra se inicia en el curso 2007-2008. Desde entonces, la Cátedra lleva a cabo actividades de formación, investigación, divulgación y sensibilización gracias a proyectos subvencionados por diferentes entidades.

La Cátedra está compuesta actualmente por un **Comité Técnico Permanente** y un **Comité Asesor**:

Comité Técnico Permanente en el año 2016

- Itziar Idiazabal, (Universidad del País vasco - UPV/EHU) Catedrática del Departamento de Lingüística y Estudios Vascos.
- Belen Uranga (Soziolinguistika Klusterra), licenciada en Filología Vasca y experta en diversidad lingüística.
- Andoni Barreña (Universidad de Salamanca), doctor en Filología Vasca y experto en adquisición del lenguaje y diversidad lingüística.
- Estibaliz Amorrortu (Universidad de Deusto), doctora en sociolingüística y profesora de Filología Vasca.
- Margareta Almgren, doctora en lingüística e investigadora del grupo HIJE de la UPV/EHU.
- Ines Garcia Azkoaga (Universidad del País Vasco - UPV/EHU), doctora en filología vasca y experta en adquisición del lenguaje y didáctica de la lengua.
- Leire Diaz de Gereñu (Universidad del País Vasco - UPV/EHU), doctora en lingüística y estudios vascos.

- Mikel Mendizabal (Garabide Elkartea), investigador de diversidad lingüística y biológica.
- Ane Ortega, (Begoñako Andra Mari Irakasle Eskola), doctora en lingüística y profesora de filología inglesa.
- Ibon Manterola (Universidad del País Vasco - UPV/EHU), doctor en lingüística y experto en adquisición del lenguaje y didáctica de la lengua.
- Estitxu Aranbarri, investigadora de didáctica de la lengua.
- Manel Pérez-Caurel (Universidad del País Vasco - UPV/EHU), licenciado en lingüística y experto en lenguas minorizadas y diversidad lingüística.
- Nora Etxaniz, licenciada en derecho e investigadora en derechos humanos, especialmente derechos lingüísticos

Comité Asesor

- Xabier Aierdi, catedrático en sociología, Universidad del País Vasco (UPV/EHU)
- Maria-Jose Azurmendi, catedrática en sociolingüística, Universidad del País Vasco (UPV/ EHU).
- Maitena Etxebarria, catedrática en Lingüística General, Universidad del País Vasco (UPV/ EHU).
- Patxi Goenaga, catedrático en Filología Vasca, Universidad del País Vasco (UPV/ EHU).
- Guillermo Dorronsoro, presidente de UNESCO Etxea
- Arantza Acha, directora de UNESCO Etxea
- Belen Uranga (Soziolinguistika Klusterra), licenciada en Filología Vasca y experta en diversidad lingüística.
- Estibaliz Amorrortu (Universidad de Deusto), doctora en sociolingüística y profesora de Filología Vasca.
- Ane Ortega, (Begoñako Andra Mari Irakasle Eskola), Doctora en lingüística y profesora de Filología Inglesa

2. RESUMEN ACTIVIDADES DEL AÑO 2016

La Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) ha llevado a cabo las siguientes actividades principales durante el año 2016:

- Cooperación con comunidades de lenguas minorizadas, por un lado asesorando en el proceso de normalización de sus lenguas y por otro colaborando en la formación del profesorado. La Cátedra ha recibido financiación del Gobierno Vasco (Viceconsejería de Política Lingüística) para proyectos de cooperación lingüística, fundamentalmente con Colombia.
- En el ámbito de la divulgación del conocimiento, se han organizado numerosas actividades y hemos participado en congresos y cursos organizados por otras instituciones siempre con el objetivo de sensibilizar a favor de la diversidad lingüística y promover la formación de los profesores para una educación multilingüe. Este año es necesario mencionar la importante de la participación de la Cátedra en la programación de DSS16, en aquellas actividades ligadas a las lenguas minorizadas y a la diversidad lingüística de Europa.
- Se ha realizado un importante esfuerzo para impulsar la presencia de la Cátedra en los medios de comunicación, redes sociales y en publicaciones científicas relacionadas con el área.
- Se han llevado a cabo estudios sobre la diversidad lingüística local y mundial, así como sobre las condiciones que promueven o reducen tal diversidad. El bilingüismo y el multilingüismo, los programas de educación bilingüe/plurilingüe y las actitudes y motivaciones de los nuevos hablantes son temas muy importantes para la Cátedra tanto en sus programas de investigación como en los proyectos cooperación.
- Se han establecido acuerdos de colaboración con diferentes entidades vascas por un lado para impulsar la cooperación lingüística y por otro para llevar a cabo actividades de sensibilización sobre la diversidad lingüística. Como cada año, en 2016 hemos firmado un convenio de colaboración con *Azkue Fundazioa* y los acuerdos firmados con los ayuntamientos de Berriz y Elorrio han seguido en vigor durante 2016. Además, la Cátedra se ha convertido en miembro de la Red UNESCO Euskal Herria.

3. ACTIVIDADES

3.1. Proyectos

i. Fortalecimiento lenguas *nasa-yuwe* y *embera* en Colombia: creación de materiales didácticos, asesoramiento en la alfabetización de adultos y en educación bilingüe y formación de profesorado.

Este proyecto tiene a día de hoy dos objetivos principalmente: el primero sería colaborar para la elaboración y creación de políticas lingüísticas al tiempo que se llevan a cabo labores de asesoramiento a responsables políticos, instituciones y organizaciones sociales en lo que se refiere la planificación lingüística. El segundo objetivo sería continuar con la formación del profesorado y con la creación de materiales didácticos. Para cumplir dichos objetivos en 2016 varios miembros de la Cátedra (Barreña, Mendizabal, Ortega y Arkaitz Zarraga) han estado en Cauca. Esperamos que en 2017 podamos continuar con los talleres y las formaciones a profesores así como en la planificación estratégica. Para llevar a cabo todas estas actividades la Cátedra ha recibido financiación de la Consejería de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco, así como de los ayuntamientos de Berriz y Elorrio.

ii. Formación y asesoramiento para la normalización de la lengua baribá en Benín.

Este proyecto nace de una petición de colaboración de la asociación "*Vie pour tous*" (Parakou, Benin). Más concretamente, esta asociación pretende formar a profesores y a técnicos de normalización lingüística, para impulsar la utilización de la lengua baribá o baatonum y promover su enseñanza. Este proyecto se ha planificado en colaboración con la Asociación Africanista Manuel Iradier gracias a la financiación de la Diputación Foral de Álava. A principios de 2017 dos miembros de la Cátedra irán al norte de Benin (Departamentos de Borgou y Alibori) en un viaje exploratorio que nos ayude a concretar los objetivos y a planificar los pasos a dar.

iii. Lenguas minorizadas y diversidad lingüística. Azkue Fundazioa 2015-2017.

El objetivo de este proyecto es difundir información sobre lenguas minorizadas y sobre la diversidad lingüística en Euskal Herria y en el mundo con la colaboración de *Azkue Fundazioa*. En el marco del proyecto la Cátedra organiza, seminarios y conferencias en las que participan expertos locales y foráneos. Además, cada año con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna, organizamos un encuentro en la sede de *Azkue Fundazioa*. En 2016 el tema central del encuentro fue el Mapa de las Lenguas de Europa realizado por la Cátedra que se presentaba ese día. Además, en la página web de *Azkue Fundazioa* hay una sección cuyo contenido crea la Cátedra. En ella, difundimos en euskera y castellano historias interesantes sobre lenguas minorizadas y diversidad lingüística que recogemos de medios de todo el mundo. (esas noticias también se difunden en las redes sociales de *Azkue Fundazioa*).

iv. Participación en proyectos de la Capitalidad Cultural a petición del patronato de DSS2016 relacionados con diversidad lingüística.

La Cátedra ha participado en el proyecto *Euskarriak*; ha sido miembro del comité científico del proyecto *Hitzargiak*; ha sido organizador y miembro del comité técnico y científico del *Foro Europeo de la Diversidad Lingüística* y ha participado en la planificación del proyecto *Tosta*.

v. Nuevos hablantes de euskera a partir del modelo de inmersión: actitudes e identidad (FFI2012-37884-C03-03)

Proyecto en el que participan Esti Amorrortu y Ane Ortega de la Cátedra y que está adscrito a la Universidad de Deusto. El proyecto se centra en el tema de los nuevos hablantes como su propio título indica: "El neohablante como sujeto social: el proceso de conversión lingüística en Galicia, Euskadi, Aragón y País Valenciano" (NEOS) y tendrá una duración de tres años más gracias a una subvención recibida desde el MINECO (Ministerio de Economía y Competitividad). Además, este proyecto ha sido integrado dentro del proyecto europeo *COST New Speakers in a Multilingual Europe: Opportunities and Challenges (ISCH COST Action IS1306)* dirigido por Bernadette O'Rourke (Heriot-Watt University) aprobado el 15 de mayo de 2013. Esti Amorrortu y Ane Ortega participan en calidad de "Expert" y "MC Substitute" en la línea 1 (*Indigenous minority languages*). Itziar Idiazabal e Ibon Manterola son también colaboradores de este proyecto desde 2014.

vi. Propuesta para insertar la perspectiva lingüística en los proyectos de cooperación para el desarrollo

Se trata de establecer criterios que tengan en cuenta la diversidad lingüística para los proyectos de cooperación al desarrollo y de difundirlos de manera que, al igual que otros criterios como la equidad de géneros o la sostenibilidad, la diversidad lingüística y la situación de minorización y pérdida de lenguas no pase desapercibida en aquellas zonas en las que se coopere, sino que al contrario, se impulse su desarrollo. Fruto de este proyecto es la publicación *Uranga* de 2013 y desde ese año promovemos esta perspectiva continuamente en nuestras actividades y colaboraciones.

vii. Enseñanza, dominio y usos de la lengua. Euskera, castellano, bilingüismo y multilingüismo. (IT983-16)(2016-2012)

En este proyecto del equipo de investigación permanente del Gobierno Vasco participan varios miembros de la Cátedra, que es el interlocutor principal en lo que se refiere a la investigación y difusión del conocimiento sobre el plurilingüismo y la educación plurilingüe, temas que constituyen otro de los ejes de la Cátedra.

viii. Educación plurilingüe y tratamiento unificado de las lenguas. EHUA15/22. (2015-2017)

Proyecto sobre educación plurilingüe cuyo objetivo es analizar materiales didácticos existentes en euskera, castellano e inglés desde el punto de vista de la didáctica integrada de las lenguas. Además, se trata de estudiar cómo integrar lenguas minorizadas como el euskera en modelos educativos plurilingües. Investigador: Ibon Manterola.

3.2. Formación y divulgación

3.2.1. Cursos impartidos en titulaciones oficiales

- **Andoni Barreña:** *Hizkuntzak Biziberritzeko Estrategiak III. Aditu Ikastaroa*, postgrado organizado por Garabide y la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (HUHEZI) de la Universidad de Mondragon:

- Miembro del comité académico
- Responsable y profesor del Módulo Educación, 40 horas.
- Responsable y profesor del Módulo Corpus, 20 horas.
- Profesor de la asignatura *Diversidad Lingüística* del Módulo Sociolingüística, 6 horas.
- Tutor de los proyectos de 2 alumnos.
- Miembro del tribunal para 7 proyectos.

- **Ane Ortega & Arkaitz Zarraga:** "Taller de especialización en Didáctica de la lengua indígena como L2 a adultos: diseño curricular y metodología comunicativa", Postgrado organizado por Garabide: *Hizkuntzak Biziberritzeko Estrategiak III. Aditu Ikastaroa*. Duración: 20 horas.

- **Belen Uranga:** "*Hizkuntza-ekologia*". Programa HIZNET - Master en Planificación Lingüística. Eusko Ikaskuntzak - Sociedad de Estudios Vascos (*Asmoz Fundazioa*) Organizado por el Departamento de Sociología de la Universidad del País Vasco UPV/EHU. Curso 2015-2016. Duración: 10 horas.

- **Estibaliz Amorrortu:** "*Euskara familiatik kanpo ikastea: benetako hiztuna, hiztun legitimoa ikasgaia*". Curso de verano de la Universidad del País Vasco UPV/EHU: Excellence in Basque Studies VI. 08/07/2016

- **Estibaliz Amorrortu:** "*Becoming an Active Speaker: The Case of Young New Speakers of Basque*". *Ph.D. Program in Hispanic Luso-Brazilian Literatures and Languages*. NYC, Estados Unidos. 5-7/10/2016

- **Estibaliz Amorrortu & Jackie Urla:** "*Language ideology and Political Practice in Basque Language Revival*" *Ph.D. Program in Hispanic Luso-Brazilian Literatures and Languages*. Duración: 10 horas. NYC, Estados Unidos. 5-7/10/2016

- **Ibon Manterola:** "*Hizkuntza ukipena*" Máster Universitario en formación del profesorado de educación secundaria obligatoria. Universidad del País Vasco UPV/EHU. Curso 2015-2016. Duración: 3 ECTS, 30 horas.
- **Ibon Manterola:** "*Social-Discursive Analysis and Language Didactics*" Máster Oficial: *Language Acquisition in Multilingual Contexts*. Universidad del País Vasco UPV/EHU. Curso 2015-2016. Duración: 3 ECTS, 30 horas.
- **Itziar Idiazabal:** "Hizkuntzen Aldakortasuna eta Aldaerak. Euskararen didaktikarako ekarpenak." Máster Universitario en formación del profesorado de educación secundaria obligatoria. UPV/EHU. Curso 2015-2016. 3 ECTS, 30 horas.
- **Ines Gracia-Azkoaga:** "Hizkuntza aniztasuna eta hizkuntzen didaktika". Máster oficial: Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologia Masterra. Hizkuntzalaritza aplikatuko funtsezko ikastaroa II. UPV/EHU. Curso 2015-2016. 3 ECTS, 30 horas.
- **Leire Diaz de Gereñu Lasaga:** "*Hizkuntzen aldakortasuna eta aldaerak. Euskararen didaktikarako ekarpenak.*" Máster Universitario en formación del profesorado de educación secundaria obligatoria. Universidad del País Vasco UPV/EHU. Curso 2016-2017. Duración: 3 ECTS, 30 horas.
- **Manel Pérez-Caurel:** "Lenguas y Desarrollo Sostenible". Máster propio en Medio Ambiente y Sostenibilidad. Universidad del País Vasco UPV/EHU. Curso: 2016-2017, Leioa 22/11/2016. Duración: 4 horas.
- **Mikel Mendizabal:** Territorio, Cultura e Identidad: Aproximación a la Tierra del Pueblo Vasco. Estudio en la zona de Jaizkibel-Aiako Harria. *Hizkuntzak Biziberritzeko Estrategiak III. Aditu Ikastaroa*, postgrado organizado por Garabide y la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (HUHEZI) de la Universidad de Mondragón. Sesión de fin de semana 7,8 y 9 de octubre de 2016.
- **Nora Etxaniz** "Estrategias de empoderamiento de la mujer indígena" *Hizkuntzak Biziberritzeko Estrategiak III. Aditu Ikastaroa*, postgrado organizado por Garabide y la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (HUHEZI) de la Universidad de Mondragón. Eskoriatza 12/10/2016. Duración: 3 horas

3.2.2. Eventos científicos y de divulgación organizados por la Cátedra

- 22 de febrero de 2016. Como cada año con ocasión del **Día Internacional de la Lengua Materna**, la Cátedra organizó un encuentro en la sede de *Azkue Fundazioa* en Bilbao. En ese encuentro la Cátedra presentó el Mapa de las Lenguas de Europa realizado con ayuda de la propia fundación. Como en otras ocasiones, al encuentro se acercaron hablantes de otras lenguas, algunas de ellas minorizadas y se crearon interesantes debates.
- Proyecto *Euskarriak* de DSS16. Este proyecto se creó para sensibilizar sobre la importancia de las lenguas y para generar una reflexión en torno a ellas. Para ello se colocaron en diversos puntos de la ciudad diferentes soportes que ofrecían información

y mensajes muy diversos. Entre esos soportes se encontraba una versión de madera del Mapa de las Lenguas de Europa realizado por la Cátedra que se colocó a un lado del edificio de Tabakalera. Itziar Idiazabal fue miembro del comité técnico de este proyecto <http://euskarriak.eus/>

- Proyecto *Hitzargiak* de DSS16. Este proyecto se creó por iniciativa del Kluster de Sociolingüística para defender la diversidad lingüística de Europa y crear o fortalecer relaciones entre diferentes comunidades de hablantes del continente. La coordinadora general de este proyecto fue Belen Uranga miembro de la Cátedra, e Itziar Idiazabal formó parte del comité científico. <http://hitzargiak.eu/>

- 2 de mayo de 2016. La Cátedra y el grupo HIJE organizaron un **seminario** con Roxane Gagnon (*Haute École Pédagogique de Lausanne. Suiza*) "*Genre: a Key Tool to Develop Oral Communication Skills: Theatre Practice as an Example*".

- 26 de julio de 2016. **Seminario** con Elmar Eggert y Facundo Reyna Muniain de la Christian-Albrechts-Universität, Kiel. Alemania. Este encuentro tenía como objetivo analizar las posibilidades de colaboración entre la Cátedra y el Departamento de Romanística de la Universidad CAU y en él se presentaron los objetivos y las actividades de la Cátedra.

- 18 de noviembre de 2016. **III. Encuentro de la Red UNESCO de Euskal Herria** en Salinas de Añana, Araba. El objetivo de este encuentro era fortalecer las relaciones entre los miembros de la Red y avanzar en la planificación conjunta para el próximo año.

- 15 y 16 de diciembre de 2016. **Foro Europeo de la Diversidad Lingüística**. La coordinadora de este gran encuentro organizado por UNESCOetxea y DSS16 fue Ane Ortega. El objetivo del foro era reunir a expertos, agentes sociales e instituciones para reflexionar y debatir sobre los factores que favorecen el desarrollo de las lenguas minorizadas. Itziar Idiazabal y Belen Uranga formaron parte del comité científico del Foro y también del comité organizador junto con Manel Pérez-Caurel. <http://www.donostiaforum.eu>

3.2.3. Participación de los miembros de la Cátedra en otros eventos

- Aeby, S. & Almgren, M. Comunicación "*La dictée à l'adulte: una herramienta potente para pasar del oral al escrito*". AEAL VIII Congreso. Palma de Mallorca, Baleares. 7-9 de septiembre 2016.

-Almgren, M. & Manterola, I. Comunicación "*L'enjeu de la scolarisation en basque : différenciation selon les contextes sociolinguistiques et pratiques des élèves*" VALS-ASLA. Congreso "Processus de différenciation - des pratiques langagières à leur interprétation sociale". Ginebra (Suiza), 20-22/01/2016.

- Almgren M., Idiazabal, I. & Manterola, I. Comunicación "Enunciados en estilo directo

e indirecto en narraciones producidas por alumnos bilingües euskera castellano". AEAL VIII Congreso. Palma de Mallorca, Baleares. 07-09/09/2016.

- **Amorrortu, E., Ortega, A., Goirigolzarri, J.** Seminario "*Zelan aktibatu hiztun berri gazteak?*". Universidad de Deusto, Bilbao, 17/11/2016.

- **Barreña, A.** Comunicación "La iniciativa comunitaria en la revitalización de la lengua: el Nasa Yuwe en Toribio (Yu'kwe, J., González, V., Mendizabal, M. & Barreña, B.)". (Simposio: Las lenguas amerindias: Retos para el siglo XXI). 8º Congreso Internacional CEISAL. Salamanca. Del 28/06/2016 al 01/07/2016.

- **Barreña, A.** Comunicación "Pasos en el fortalecimiento de la lengua: el Nasa Yuwe en Toribio (Yu'kwe, J., González, V., Mendizabal, M. & Barreña, B.)". (Simposio: Las lenguas amerindias: Retos para el siglo XXI). 8º Congreso Internacional CEISAL. Salamanca. Del 28/06/2016 al 01/07/2016.

- **Diaz de Gereñu, L.** "*Gasteizko eskola baten esperientzia*". Jornadas Internacionales "MIGRACIONES y minorías culturales y lingüísticas de Europa-MIGRAZIOAK eta Europako gutxiengo kultural eta linguistikoak" ponente invitada. Organizadores: EHUgune, Ezkerraberri y Centre Maurits Coppieters. Bilbao, 26/05/2016

- **Diaz de Gereñu, L.** "*Jatorri ezberdinetako hiztunak bertakora hurbiltzen*". Encuentro "Hitzargiak Topaketa. Elkar argitzen duten hizkuntzak" participación en mesa redonda. Organizado por Soziolinguistika Klusterra. Hernani, 24/06/2016

- **Diaz de Gereñu, L.** "La repetición léxica y la presentación de personajes en géneros orales de ficción", Congreso Enunciado y Sintaxis, comunicación oral. Sevilla: 30/11/2016

- **Diaz de Gereñu, L. & Ortega, A.** Mesa redonda "*Euskararen biziberritzea eta Eskola*", en el curso "Euskararen biziberritzea: marko, diskurtso eta praktikarako aukera berriak birpentsatzen". Eibar, 01/07/2016

- **Diaz de Gereñu, L., Manterola, I., Idiazabal, I. & Garcia-Azkoaga, I.** Comunicación "*Text genres as relevant didactic tools for the implementation and evaluation of the Basque curriculum: the example of a narrative activity in Basque L1, L2 and L3*" en el congreso "*The Sixth Cambridge Conference on Language Endangerment*". Cambridge (Reino Unido), 06/07/2016.

- **Diaz de Gereñu, L., & Garcia-Azkoaga, I.** Conferencia "*Euskara ardatz eta ikasle eleaniztunak helburu dituen eskolaren ezaugarriak, betekizunak eta erronkak*" en las Jornadas "Eskola hiztun bila 2016". Bilbao, 25/10/2016.

- **Etxaniz, N.** "Derechos lingüísticos". Conferencia en el seminario "Derechos culturales y grupos vulnerables". Organizado por UNESCO Etxea y la Universidad de Deusto. Donostia, 08/11/16.

- Etxaniz, N. & Pérez-Cauarel, M. "Objetivos y actividades de la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial". Presentación en seminario de la Cátedra y el Departamento de Romanística de la Christian Albrechts Universität de Kiel. Bilbao, 26/07/2016
- Ezeizabarrena, M.J., Garcia, I, Almgren, M. & Barreña. A. "La evaluación del desarrollo léxico en niños bilingües euskera-castellano mediante cuestionarios CDI". Comunicación. AEAL VIII Congreso. Palma de Mallorca, Baleares. 07-09/09/2016.
- Flynn, C., Ó Murchadha, N. & Ortega, A. "*An analysis of subjective responses to new speaker varieties of Irish and Basque*". 3rd International Symposium on New Speakers in a Multilingual Europe: Opportunities and Challenges. COST-European Cooperation in Science and Technology (COST Action IS1306)/Universidad de Hamburgo. Hamburgo, 12-14/05/2016
- Flynn, C., Ó Murchadha, N. & Ortega, A. "*Language policy, speakers' ideologies and new speaker linguistic identity: the case of Irish and Basque*". *The 21st Sociolinguistics Symposium*. Universidad de Murcia. 15-18/06/2016
- Diaz de Gereñu, L. & Garcia-Azkoaga, I.M. *Un modèle d'immersion en langue minorisée (Basque) pour le multilinguisme des élèves d'origine immigrée*. Congreso: *Plus de quarante ans d'immersion. Méthodes, pratiques et raisons du bilinguisme par immersion*. VI Colloqui de L'ISLRF. Perpinyà (Cataluña del Norte, Francia), 18-19/03/2016
- García-Azkoaga, I.M. "La receta de cocina: un recurso multidimensional para la didáctica de la escritura". VIII Congreso Internacional de la Cátedra UNESCO para la Lectura y Escritura, San José de Costa Rica. 1-4/03/2016
- Garcia-Azkoaga, I.M. "*Ahokotasuna: aisialdian eta lan-munduan euskararen erabilera bultzatzeko ekarpenak hezkuntzatik*". Ponencia invitada en HAUSNARTU, Donostia 29/01/2016
- Garcia-Azkoaga, I.M. "Didáctica de lenguas y modelos de educación plurilingüe; algunos retos para la EIB". Reflexiones a partir del bilingüismo escolar shipibo-castellano. Comunicación oral "Congreso ILCLA/STLILLA 2016 Simposio Internacional de Lenguas y Culturas Indígenas de América Latina". Ohio (USA), 13-15/10/2016
- Garcia-Azkoaga, I.M. & Sullón, K. Comunicación "Capacidades lingüísticas shipibo-español en textos escritos por escolares bilingües de Ucayali (Perú)". (Simposio: Las lenguas amerindias: Retos para el siglo XXI). comunicación 8º Congreso Internacional CEISAL. Salamanca. Del 28/06/2016 al 01/07/2016.
- García, I., Almgren, M., Barreña, A. & Ezeizabarrena, M.J. "*Lower values in bilinguals' expressive vocabulary do not mean linguistic delay*" comunicación en el congreso "6th European Network Meeting on Communicative Development". Dubrovnik, Croacia. 5-7/05/2016
- Idiazabal, I. "Qué significa la escuela bilingüe para lenguas como el Nasa Yuwe?" comunicación. (Simposio: Las lenguas amerindias: Retos para el siglo XXI). comunicación 8º Congreso Internacional CEISAL. Salamanca. Del 28/06/2016 al 01/07/2016.

- **Idiazabal, I.** "Los programas de inmersión para la enseñanza de L2: modelos e enseñanza bilingüe en el País Vasco". Ponencia invitada. Centro de Lingüística da Universidade Nova de Lisboa. 15/04/2016.
- **Idiazabal, I. & Casenave, J.** "*Quels contenus et quelles méthodes pour former les enseignants du système immersif?*" comunicación. Colloque international de l'ISLRF, Perpinya, Francia, 18-19/03/2016.
- **Idiazabal, I.** "*Plurilinguisme et langues minorées*". Ponencia invitada. JOURNÉE D'ÉTUDE GRAFE-AIRDF "Elèves allophones et débutants en didactique des langues". Université de Genève. Ginebra, Suiza. 26/02/2016
- **Manterola, I.** "*Hizkuntzen irakaskuntza eta ikaskuntza testuinguru eleaniztunetan: euskararen adibide bat*" ponencia invitada en la Escuela de Magisterio de Donostia (UPV/EHU) . 28/01/2016
- **Manterola, I.** "*Les langues au Pays Basque : quelles présences, quels statuts, quelles politiques linguistiques ?*" ponencia invitada, *Altérités linguistiques : École et plurilinguisme des élèves* ikastaroan. Lausanne (Suiza), Haute Ecole Pédagogique de Vaud. 23/05/2016
- **Manterola, I. & Almgren, M.** "*Analysis of secondary education teaching materials of Basque, Spanish and English: possibilities for an integrated teaching of languages? The example of expository texts*". Comunicación en "6th EDiLiC International Conference". Gyor (Hungría), 07/07/2016
- **Manterola, I.** "*Hizkuntzak ikasteko jarrera eta motibazioak*". Curso del Instituto Etxepare "Atzerriko unibertsitateetan eta goi mailako zentroetan euskara irakasteko prestakuntza". Donostia, 14/10/2016
- **Manterola, I.** "El proceso de recuperación o normalización del euskera en el País Vasco" ponencia invitada en el curso "España plurilingüe: enfoques sociolingüísticos" del Instituto de Románicas de la Universidad de Kiel, 28/10/2016
- **Manterola, I. & Almgren, M.** Comunicación "*La scolarisation en basque dans des contextes sociolinguistiques différents : une option réelle pour le développement bilingue*". Congreso: *Plus de quarante ans d'immersion. Méthodes, pratiques et raisons du bilinguisme par immersion*. VI Colloqui de L'ISLRF. Perpinyà (Cataluña del Norte, Francia), 18-19/03/2016
- **Ortega, A.** *Workshop with actor Grid Iron for the development of a performance/play on the topic "What does it mean to speak a minority language?: Dispelling myths and raising awareness through theatre"*. COST Action IS1306. Heriot-Watt University, Edimburgo, 15/04/2016
- **Ortega, A.** "*Euskara ikasi, euskaldun bihurtu?*". Ponencia invitada en la apertura de curso 2016-2017. Iruñea, 11/10/2016

- Ortega, A., Amorrortu, E. & Goirigolzarri, J. Presentación del libro *“Euskal Hiztun berriak: esperientziak, jarrerak eta identitateak”*. Feria de Durango. 04/12/2016
- Pérez-Caurel, M. Comunicación “La revitalización de las lenguas indígenas en Colombia: la lengua embera” (Simposio: Las lenguas amerindias: Retos para el siglo XXI). comunicación 8º Congreso Internacional CEISAL. Salamanca. Del 28/06/2016 al 01/07/2016.
- Pérez-Caurel, M. Charla “Diversidad lingüística europea y proyectos Cátedra UNESCO PLM” para alumnos de la Christian Albrechts Universität zu Kiel. Bilbao, 29/07/2016
- Reyna Muniain, F., Manterola, I. & Nandi, A. Comunicación *“Extended family language policies of new speaker parents: Role of immersion schools in autochthonous and diasporic contexts”*, *The New Speakers Network. 2nd Whole Action Conference*. Hamburgo (Alemania), 14/05/2016.

3.3. Presencia de la Cátedra en los medios de comunicación

En 2016 la Cátedra ha tenido una importante presencia en los medios de comunicación y sus apariciones han tenido como objetivo por un lado dar a conocer la diversidad lingüística en Euskal Herria y en el mundo y por otro lado transmitir un mensaje sobre la necesidad de valorar esa diversidad. En la presencia de la Cátedra en los medios no sólo han participado los miembros de la Cátedra sino también los expertos venidos de otros lugares que hemos invitado a nuestras actividades.

Con motivo del *Día Internacional de la Lengua Materna*, Itziar Idiazabal publicó una columna en *Gara* y en *Berria* planteando una reflexión sobre el rol que debería tener la escuela. Además, con motivo de ese día la entrevistaron en *Bizkaie!* Poco después y siguiendo con la reflexión sobre los retos de la escuela en contextos de lenguas minorizadas, como el nuestro, Itziar Idiazabal fue entrevistada ampliamente en la revista *Hik Hasi*.

También hemos hablado en los medios sobre inmigración y enseñanza de lenguas minorizada. Más concretamente, Leire Diaz de Gereñu fue entrevistada sobre este tema en *Euskadi Irratia*.

En cuanto al Mapa de la Diversidad Lingüística Europea en el marco del proyecto *Euskarriak de DSS16*, numerosos medios de comunicación guipuzcoanos como *Diario Vasco* o *Noticias de Gipuzkoa* se hicieron eco de su colocación y de su contenido.

Sobre el proyecto que estamos llevando a cabo con el pueblo Nasa Yuwe en Colombia Andoni Barreña publicó una columna en el diario digital *Anboto*.

Para dar a conocer los resultados del estudio *“Euskal Hiztun berriak: esperientziak, jarrerak eta identitateak”* Ane Ortega y Jone Goirigolzarri fueron entrevistadas en *Bizkaia Irratia*. Además, Esti Amorrortu y Ane Ortega participaron en el programa de *EITB Azpimarra* para hablar de su libro. La investigación fue también presentada en la Feria del Libro de Durango.

Por último, en la revista **Campus** de la UPV/EHU hicieron un reportaje sobre nuestra Cátedra (junto con las otras tres Cátedras UNESCO de la Universidad) en el que pudimos explicar nuestros objetivos y nuestros proyectos a la comunidad universitaria.

4. PUBLICACIONES

Almgren, M. & Manterola, I (2016) "*The development of narrative skills in learners of Basque as a second language*". In *Education Inquiry* . (EDUI) 2016, 7, 27627. 27-46. <http://dx.doi.org/10.3402/edui.v7>.

Diaz de Gereñu, L. (2016), Jendaurreko Konta-saioa: gertakari sozio-diskurtsiboa eta testu-genero berezitua. Leioa: EHUko Argitalpen Zerbitzua- Servicio Editorial UPV: 978-84-9082-381-1.

Diaz de Gereñu, L. & Garcia-Azkoaga, I. (2016) "Aprendiendo dos lenguas nuevas. Los cuentos orales de los niños inmigrantes / Educación bilingüe vasco-español. Análisis de las capacidades lingüísticas de alumnos con lenguas originarias distintas", *Lengua y Migración Volumen 8-1*, 29-49. ISSN : 1889-5425

Diaz de Gereñu, L. (2016) "Gasteizko eskola baten esperientzia: Alde Zaharreko Ramon Bajo eskola", *Ezkerraberi*, 38, 29-49.

Diaz de Gereñu, L. (2016) "The venture undertaken by a school in Vitoria-Gasteiz: the Ramon Bajo school in the City's Old Quarter" In *Irazabalbeitia (koordinatzailea) Migrations and Cultural Linguistic Minorities in Europe*, Bruselas: Centre Maurits Coppieters, EHUgune & Ezkerraberi fundazioa, 105-113.

Garcia-Azkoaga, I.M. (en prensa) La receta de cocina, un recurso multidimensional para la didáctica de la escritura. VIII Congreso Internacional de la Cátedra Unesco, San José de Costa Rica: Universidad de Costa Rica, 2016.

Garcia-Azkoaga, I. & Manterola, I. (2016) "Las secuencias didácticas de lengua: una encrucijada entre teoría y metodología", *Calidoscopio* 14-1, 46-58. *Calidoscopio*, vol. 14, nº1, 46-58. (ISSN: 2177-6202) (DOI: Unisinos - 10.4013 /cld.2016.141.04) (Cuartil: Q2) Indexada en: *Scopus*, *Elsevier* y *EBSCO* [<http://revistas.unisinos.br/index.php/calidoscopio/article/view/cld.2016.141.04/5196>]

Garcia-Azkoaga, I.M. & Sullón, K. (en prensa). Capacidades lingüísticas shipibo-castellano en textos escritos por escolares bilingües de Ucayali (Perú), *Onomazein*. (ISSN: 0717-1285).

- Idiazabal, I., (en prensa) "¿Qué significa la escuela bilingüe para lenguas minorizadas como el Nasa Yuwe o el euskera?" Revista Onomázein.
- Manterola, I. & Almgrem, M. (2016), "*Révitilisation de la langue basque à travers la scolarisation par immersion dans un contexte non-basco-phone*". En Blanchet, P. & Kervran, M. (eds.) *Langues minoritaires locales et éducation à la diversité. Des dispositifs didactiques à l'épreuve*. L'Harmattan (2016). 87 - 102
- Ortega, A., Amorrortu, E., Goirigolzarri, J. & Urla, J. (2016). Euskal hiztun berriak: esperientziak, jarrerak eta identitateak. Bilbao: Bizkailab, Duestuko Unibertsitatea. ISBN. 9788415759959. <https://blogs.deusto.es/euskalgaiak/euskal-hiztun-berriak-esperientziak-jarrerak-eta-identitateak-liburua/>
- Urla, J., Amorrortu, E. , Ortega, A., Goirigolzarri, J. & Uranga, B. (2016). "Authenticity and Linguistic Variety among New Speakers of Basque". Language Documentation & Conservation Special Publication, ed. by Vera Ferreira and Peter Bouda. Language Documentation and Conservation in Europe, 9 (January 2016). pp. 1-12. <http://nflrc.hawaii.edu/ldc/?p=939>